

Научная статья
УДК 81-26.651.926
doi: 10.20323/2499-9679-2022-1-28-176-185

**Перевод терминологии научно-технического дискурса
(на примере инструкций по эксплуатации сельскохозяйственной техники)**

Екатерина Игоревна Петрова^{1✉}, Оксана Николаевна Налетова²

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГАОУ «Южный федеральный университет». 344029, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, д. 105/42

²Сотрудник ООО КЗ «Ростсельмаш». 344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Менжинского, д. 2

¹eipetrova@sfedu.ru✉, <https://orcid.org/0000-0003-2421-1729>

²naletova@sfedu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9511-1293>

Аннотация. Настоящая статья посвящена анализу приемов и методов перевода терминологических единиц на материале текстов научно-технического дискурса.

Стремительное развитие научно-технического прогресса обуславливает практическую необходимость перевода научно-технической документации. Перевод текстов и документации в рамках научно-технического дискурса является неотъемлемой частью международных экономических связей и процессов и выступает одним из факторов успешной межкультурной коммуникации. Важным при этом выступает условие соответствия переведенных текстов требованиям эквивалентности и адекватности. Тексты научно-технического характера, а именно инструкции по эксплуатации сельскохозяйственной техники, отличаются строгостью, логичностью, точностью, сжатостью, краткостью, однозначностью и полнотой изложения, что оказывает влияние на перевод таких текстов. Повышенная плотность информации, как важнейшая черта текстов научно-технического дискурса, достигается за счет значительного количества терминологических лексических единиц. Как показало проведенное исследование, лексические особенности немецкого и русского языков, в частности специфика терминологических единиц, не идентичны и требуют применения переводчиком особых приемов перевода. В статье рассматриваются две основные ситуации встречающиеся при переводе терминологии, когда в языке, на который выполняется перевод, существует эквивалент или эквиваленты, указанные в соответствующих словарях, и когда такой эквивалент не обнаруживается. Анализ переводческих приемов в ситуации отсутствия в языке соответствующего эквивалента для перевода термина инструкции по эксплуатации показал, что чаще всего использовались терминологические единицы, образованные по гибриднему типу или с использованием описательного перевода.

Ключевые слова: перевод; эквивалентность; адекватность; научно-технический дискурс; инструкция по эксплуатации; терминология

Для цитирования: Петрова Е. И., Налетова О. Н. Перевод терминологии научно-технического дискурса (на примере инструкций по эксплуатации сельскохозяйственной техники) // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1 (28). С. 176-185. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-176-185>

Original article

**Translation of scientific and technical discourse terminology
(on the example of instructions for operating agricultural machinery)**

Ekaterina I. Petrova^{1✉}, Oksana N. Naletova²

¹Candidate of philological sciences, associate professor, department of German philology, Southern federal university. 344006, Rostov-on-Don, Bolshaya Sadovaya st., 105/42

²Employee of KZ Rostselmash LLC. 344006, Rostov-on-Don, st. Menzhinsky, 2

¹eipetrova@sfedu.ru✉, <https://orcid.org/0000-0003-2421-1729>

²naletova@sfedu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9511-1293>

Abstract. This article is devoted to the analysis of techniques and methods of terminological units translation on the material of scientific and technical discourse texts.

The rapid development of scientific and technological progress determines the practical need for the translation of scientific and technical documentation. Translation of texts and documents in scientific and technical discourse is an integral part of international economic relations and processes and is one of the factors of successful intercultural communication. In this case an important condition is compliance of the translated texts with the requirements of equivalence and adequacy. Scientific and technical texts, such as instruction manuals for agricultural machinery, are characterized by their rigor, logic, precision, conciseness, brevity, unambiguity and completeness, which all have an influence on the translation of these texts. The increased density of information, as the most important feature of the texts of scientific and technical discourse, is achieved at the expense of a considerable number of terminological lexical units. The research shows that the lexical specificities of German and Russian and in particular the specificity of the terminological units are not identical and require special translation methods to be employed by the translator. This article examines the two main situations that arise when terminology is translated into a target language when an equivalent or equivalents are found in the respective dictionaries, and when no such equivalent is found. The analysis of translation techniques in the situation when there is no appropriate equivalent in the language to translate the term operating instructions has shown that the terminological units formed by hybrid type or using descriptive translation have been used most often.

Key words: translation; equivalence; adequacy; scientific and technical discourse; instruction manual; terminology

For citation: Petrova E. I., Naletova O. N. Translation of scientific and technical discourse terminology (on the example of instructions for operating agricultural machinery). *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2022;(1):176-185. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-176-185>

Введение

Перевод сопровождает человека на протяжении практически всей истории развития общества. За тысячелетия существования переводческая деятельность прошла путь от посредничества в торговле и военных переговорах до незаменимого присутствия в практически каждой сфере деятельности человека, от культуры до спорта, от дипломатии и политики до науки и техники. Обмен информацией и своевременность предоставления и получения актуальной информации являются в современном мире обязательным условием успешных экономических и социокультурных процессов.

Понятие «перевод» двойственно по своей природе. С одной стороны, перевод – это вид языкового посредничества, в результате которого первичный текст подвергается перекодированию; с другой стороны, перевод – это результат такого перекодирования [Основные понятия переводоведения, 2010].

По определению В. И. Комиссарова, перевод представляет собой вид языкового посредничества, который полностью ориентирован на иноязычный оригинал и при котором содержательная часть текста оригинала передается на иностранный язык посредством создания коммуникативно равнозначного текста. Перевод – это форма существования сообщения оригинала в иноязычной форме [Комиссаров, 1990, с. 248].

Дж. Кэтфорд рассматривает перевод как процесс, при котором происходит замена текстового материала на языке оригинала эквивалентным текстовым материалом на языке перевода

[Koller, 2001, с. 91].

Перевод должен обеспечивать такой уровень межъязыковой коммуникации, который позволяет воспринимать текст перевода в рамках коммуникации как полноценную замену оригинала на функциональном, структурном и содержательном уровнях.

Согласно В. Н. Комиссарову, задачей, к выполнению которой должен стремиться переводчик, является максимальная передача содержания оригинального сообщения на язык перевода [Комиссаров, 1990]. Однако данная задача не всегда выполнима в связи с лексическими, синтаксическими, фонетическими и др. особенностями языков оригинала и перевода. При межъязыковом преобразовании неизбежно происходят потери некоторых значений, вследствие этого текст перевода никогда не может рассматриваться в качестве полноценного эквивалента текста подлинника. Переводчику необходимо свести такие потери значений до минимума и максимально соблюсти эквивалентность текста перевода тексту оригинала [Бархударов, 1975, с. 11]. Важным при таком подходе является достижение равнозначности текста оригинала и текста перевода на общем уровне текста, а не на уровне отдельных знаков языка или отдельного предложения [Бархударов, 1975]. В связи с этим исследователи выступают за использование термина «относительная эквивалентность» применительно к текстам перевода [Егорова, 2018, Приказчикова, 2011].

Ю. Найда расширяет подход к изучению эквивалентности и вводит понятие «динамической

эквивалентности», под которой понимается качество перевода, при котором содержание текста оригинала передается на язык перевода таким образом, что реакция читателя (рецептора) в основном сходна с реакцией рецептора – носителя языка оригинала [Nida, Taber, 1969, с. 202]. Динамическая эквивалентность учитывает основной аспект перевода – коммуникативную ситуацию и позволяет избежать формальности при переводе, что неизбежно приводит к искажению смысла сообщения и неверному восприятию исходного сообщения.

А. Д. Швейцер в качестве первостепенного требования к переводу называет достижение коммуникативно-прагматической эквивалентности, когда определяется та составляющая коммуникации, которая является ведущей в конкретном коммуникативном акте и воспроизводится коммуникативный эффект исходного текста. Коммуникативно-прагматическая эквивалентность определяет соотношение между денотативной, коннотативной, текстуально-нормативной и формальной эквивалентностями [Швейцер, 1988].

Для оценки результатов переводческого процесса могут быть использованы понятия «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод» и др. В. Н. Комиссаров рассматривает понятия эквивалентного и адекватного переводов как различные, но близкие. В качестве адекватного перевода он определяет «перевод, который удовлетворяет всем указанным требованиям и, в первую очередь, поставленной прагматической задаче» [Комиссаров, 1990, с. 147]. В то же время под адекватным переводом он понимает перевод, который обеспечивает полноценную межъязыковую коммуникацию в определенных условиях.

И. С. Алексеева и А. Д. Швейцер дают понятие адекватности схожее определение и понимают адекватность как соответствие переведенного текста цели перевода [Алексеева, 2004; Швейцер, 1988, с. 92]. А. Д. Швейцер также указывает, что адекватность влияет на выбор языковых знаков в зависимости от того аспекта исходного текста, который определен в качестве основного ориентира при переводе. Рассматривая понятие адекватности как отличное от понятия эквивалентности, А. Д. Швейцер подчеркивает, что термины «адекватность» и «адекватный» ориентированы на перевод как процесс, а термины «эквивалентность» и «эквивалентный» применимы при сравнении исходного текста и тек-

ста перевода. Иными словами, адекватность ориентирована на процесс перевода, а эквивалентность – на его результат. Решение, которое принимает переводчик при переводе, зачастую является компромиссом, и нередко в целях передачи основного смысла оригинала переводчику приходится отказываться от передачи некоторой информации. Поэтому адекватность перевода может быть соблюдена даже тогда, когда текст перевода эквивалентен оригиналу лишь на одном из уровней. И наоборот, эквивалентный оригиналу перевод не всегда может отвечать требованиям адекватности [Швейцер, 1988]

С. Г. Бархударов подчеркивает, что для адекватности перевода одинаковое значение имеют как прагматические, так и семантические факторы. Экстралингвистические факторы, т. е. «фоновые знания» автора сообщения и его реципиента, которые не всегда очевидны переводчику, также играют определенную роль и могут обуславливать некоторые потери информации при переводе. В этой связи для достижения полной переводческой адекватности необходимо учитывать прагматический фактор [Бархударов, 1975, с. 125, 133].

На достижение коммуникативно-прагматической эквивалентности оказывают влияние не только языковые характеристики текстов оригинала и перевода, но и особенности переводческого процесса в зависимости от цели перевода и, следовательно, от вида применяемого перевода и специфики текста. Одним из востребованных в настоящее время видов перевода является перевод научно-технический, который выполняется в отношении широкого спектра текстов научно-технической литературы: научные статьи, научно-популярные материалы, учебные пособия, тексты устных сообщений, справочные материалы, инструкции по эксплуатации оборудования, техническую и специальную документацию [Шарафутдинова, 2012, с. 282; Щербо, 2012]. Научно-технический дискурс, в рамках которого выполняется перевод таких текстов, является совокупностью вербальных и невербальных средств, которые используются специалистами при обмене информацией в научно-технической сфере, в которой осуществляется профессиональная коммуникация. Дискурс предполагает особый язык, которым владеют специалисты определенной области знаний, т. к. дискурс включает в себя как текст, так и коммуникативную ситуацию. Исходя из этого, в качестве научно-технического дискурса следует

рассматривать результат использования языка в письменной форме представления, который предполагает наличие заданной ситуации общения в научно-техническом контексте [Терпак, 2017].

Научно-технический дискурс применяется в науке и технике для изложения и описания новых открытий, теорий, гипотез, учений, для анализа и представления технологий. По объему выполняемых переводов тексты научно-технической направленности занимают третье место, что свидетельствует о высокой потребности в таких текстах как в средстве научной коммуникации и в инструменте аккумуляции знаний в различных сферах науки и техники [Алексеева, 2004, с. 9].

Тексты научно-технического дискурса обладают рядом особенностей, основными среди которых являются строгая логическая последовательность изложения, объективность изложения, некатегоричность, точность формулировок, безэмоциональность и наличие сокращений, упорядоченные связи между частями высказывания, точность, сжатость, краткость и однозначность выражения при одновременной полноте изложения. Эти характеристики позволяют успешно выполнять такие задачи научно-технических текстов, как объяснение явлений окружающей действительности, выявление причинно-следственных связей между явлениями и фактами, определение закономерностей развития [Ивашенко, 2013, с. 125].

Одним из видов текстов научно-технического дискурса выступают инструкции по эксплуатации, которые включают в себя разделы описательного, пояснительного, руководящего, предписывающего и рекомендательного характера. Согласно промышленному стандарту Германии «DIN 8418» от 1974 года инструкции должны предоставлять данные о продукте, т. е. информацию о его производительности и возможностях эксплуатации, требования к установке, указания по транспортировке, установке и сборке; руководство по эксплуатации, требования к техническому обслуживанию [Гусарова, 2015, с. 7–8]. Инструкции по эксплуатации как научно-технический текст имеют строгую структуру, которая состоит из вводной части, общих указаний, подготовки и порядка работы и заключительной части. Одной из особенностей данного вида текстов является наличие элементов графической коммуникации: рисунков, чертежей, графиков, оптического выделения указаний и важ-

ной информации языковыми и типографскими средствами (шрифт, разрядка). В связи с тем, что задачей инструкции является предоставление пользователю полной информации о техническом устройстве, синтаксические средства сжатия информации встречаются нечасто.

Методы исследования

Настоящее исследование выполнено на материале инструкций по эксплуатации зерноуборочного комбайна Sampo-Rosenlew (модели 2035/2045/2055/2065) на немецком языке объемом 156 страниц и переводе этих инструкций на русский язык. В указанных инструкциях особое внимание при анализе уделялось специфике перевода специальных языковых средств, составляющих характерную особенность текстов данного вида.

Методологической базой исследования послужил комплекс методов, включающих метод сплошной выборки, теоретикоаналитический метод; описательный метод; метод статистической обработки данных, сопоставительный анализ. Также использовались приемы переводческого и текстового поиска для интерпретации и анализа фактического материала.

Результаты исследования

Инструкции создаются на основе письменной литературной нормы с применением устаревших оборотов речи, что можно обозначить как канцелярский стиль. Такой вид изложения побуждает читателя относиться к информации серьезно и точно следовать инструкции, в связи с чем данный стиль изложения следует учитывать при переводе.

Инструкции по эксплуатации характеризуются использованием следующих специфических языковых средств:

1. Языковые средства увеличения плотности когнитивной информации: лексические сокращения (общезыковые, например, *usw.* – и т. д.; специальные терминологические, например, *MDW – Mähdrescherwerk* – комбайностроительный завод); графические (скобки, двоеточие); синтаксические (причастные обороты речи).

2. Термины, входящие в специализированный лексический аппарат для передачи когнитивной информации. В них сконцентрированы результаты познавательной деятельности человека в сфере самых разных наук, техники, технологии.

3. Общенаучная лексика, составляющая остальную нейтральную лексику. Данный вид

лексики также подчиняется литературной норме языка, не имеет эмоциональной окраски, но отличается наличием синонимии (например: *wichtig – wesentlich – bedeutend* и т. п.).

4. Языковые средства выражения пассивности в целях объективного представления научной и технической информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассивный залог глагола, глагольные конструкции с пассивным значением, неличная семантика подлежащего и др.).

6. Языковые средства выражения абстрактности информации: сложные слова, созданные по словообразовательным моделям с абстрактным значением; высокая номинативность текста, отглагольные существительные с десемантизированным глаголом [Алексеева, 2004].

К лексическим особенностям текстов научно-технического дискурса следует прежде всего отнести использование терминов. Термин является специальной номинативной лексической единицей, представленной словом или словосочетанием, которая используется для точной номинации понятия [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 30]. Признаки, отличающие термин от нетермина, включают в себя следующие: наименование понятия, принадлежность к определенной предметной области, дефинированность, точность значения, независимость от контекста, конвенциональность, целенаправленный характер появления, устойчивость, речевая воспроизводимость, номинативность и нейтральность на уровне стилистики [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 30].

До 75 % времени, которое переводчик затрачивает на перевод научно-технического текста, используется для перевода именно терминов, что подтверждает важность обращения к вопросам терминологии и особенностям перевода таких лексических единиц. Именно термины имеют ключевое значение и несут наибольшую информативную нагрузку в научно-технических текстах, поэтому перевод терминологических единиц и выбор оптимального соответствия в языке перевода являются первостепенной задачей переводчика [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 241].

В настоящей работе особое внимание мы обратили на специфику перевода терминов в связи с тем, что лексические системы разных языков не идентичны и для обеспечения межкультурной технической коммуникации, безусловно, важен выбор наиболее точного варианта перевода. Вслед за Я.И. Рецкер, мы выделяем три основных вида перевода терминов: перевод с помощью эквивалента, поиск аналога (варианта) и

описательный перевод. Я. И. Рецкер указывает, что в качестве эквивалента следует рассматривать лексическую единицу языка, на которую делается перевод, и которая полностью соответствует по своему значению единице на языке оригинала [Рецкер, 2007]. Под аналогом он понимает одну из некоторых лексических единиц, каждая из которых в определенных условиях может соответствовать переводимой единице [Рецкер, 2007]. Если в языке перевода функционирует один эквивалент, перевод не вызывает особых затруднений, т. к. следует только проверить корректность его применения в конкретном случае. Тексты научно-технического дискурса обладают высокой переводимостью именно в связи с тем, что в большинстве случаев термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий [Алексеева, 2004].

В связи с тем, что терминологические системы разных языков не эквивалентны, следует рассматривать две основные ситуации при переводе терминологических единиц, когда в языке, на который выполняется перевод, существует эквивалент, зафиксированный в соответствующих словарях, и когда такой эквивалент не обнаруживается [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 241]. В случае наличия в языке перевода эквивалента, различают следующие приемы перевода, когда:

а) как эквивалент используется интернациональный термин:

Die Klimaanlage kühlt die Kabinenluft. – Кондиционер охлаждает воздух в кабине. В данном примере переводчик использовал для перевода гибридного немецкого термина *die Klimaanlage* закрепившийся в русском языке интернациональный термин *кондиционер*.

Das Minuskabel des Starterkabels zuerst an den Minuspol der Hilfsbatterie und dann erst an den Minuspol der entladenen Batterie anschließen. – Подключите конец второго вспомогательного кабеля к минус-полюсу дополнительного аккумулятора и последний свободный конец к минус-полюсу «пустого» аккумулятора. В данном примере как в немецком, так и в русском языке использованы интернациональные термины *der Minuspole – минус-полюс*, *die Batterie – аккумулятор*, а также интернациональные термины в русском переводе *аккумулятор*, *кабель* при переводе заимствованных немецких терминов *das Minuskabel des Starterkabels (конец второго вспомогательного кабеля)* и гибридного немецкого термина *die Hilfsbatterie (дополнительный аккумулятор)*.

б) при переводе многокомпонентного термина используется многокомпонентный термин, при этом форма может быть отличной, но общее значение и внутренняя форма (значения компонентов) совпадают:

Beim Abschleppen des Mähreschers muss der Allradantrieb abgeschaltet sein und der Motor laufen, damit die Radmotoren entkuppelt werden können. – Во время буксировки полный привод должен быть отключен и двигатель заведен, чтобы двигатели колес включились на свободную передачу. При переводе терминологической единицы *die Radmotoren* в приведенном примере сохранены внутренняя форма и значение.

Die Bremsen wirken über die Antriebswellen auf die Vorderräder. – Наружные колесные тормоза с рычажным приводом воздействуют через полуоси на передние колеса. При переводе немецкого термина *die Vorderräder* переводчик использовал соответствующий термин русской терминологической системы *передние колеса*.

в) формы эквивалентов в языке оригинала и перевода общей связи не обнаруживают:

Die Bodenschnecken werden zusammen mit ihren Lagern aus dem Korntank entnommen. – А также вытягивают наружу нижний шнек разгрузки вместе с подшипниками. В данном предложении немецкий термин *der Lager* и русский термин *подшипник* не обнаруживают общей связи.

Prüfen Sie, dass jeder Messerhalter das Messer nur leicht berührt. – Проверьте, чтобы каждая прижимная лапка слегка касалась лапки ножа. При переводе термина *der Messerhalter* переводчик использовал русский термин *прижимная лапка*, не имеющий общей связи с немецкой единицей.

В случае, если в языке не существует соответствующего эквивалента для перевода термина научно-технического текста, могут быть рассмотрены следующие возможные варианты подбора переводчиком эквивалента:

а) материальное заимствование иноязычного термина, когда сохраняется его транскрипция или транслитерация:

Der Kornelevator und die angeschlossene Schnecke befinden sich auf der rechten Seite des Mähreschers. – Зерновой элеватор и зерновой шнек, как его продолжение, расположены с правой стороны комбайна. В данном примере продемонстрированы приемы перевода интернационального термина *der Kornelevator* и немецкого термина *die Schnecke* заимствованными русскими терминами *элеватор* и *шнек*.

Notieren Sie sich alle Mangel und erforderlichen Wartungsmaßnahmen in nachstehender Reihenfolge: ... Lagerspiel und -befestigungen. – Запишите для проверки бумагой и ручкой и запишите все обнаруженные недостатки и работы по их устранению, например, в такой последовательности: ... Люфт подшипников и крепление. В данном примере несмотря на то, что в оригинале использован термин *das Spiel* в значении «зазор», в русском варианте переводчик использовал заимствованный из немецкого языка термин *люфт*.

б) семантическое калькирование иноязычного термина как результат семантического переноса:

Die Vordreschtrummel sorgt darüber hinaus für eine gleichmäßige Getreidezufuhr zur Haupttrummel. – Предварительный молотильный барабан одновременно выравнивает подачу на основной молотильный барабан. В данном предложении русский термин *барабан* используется как калька при переводе компонента немецких терминов *die Vordreschtrummel* и *der Haupttrummel*.

Dazu die Spannmutter A des Federtellers lockern, um das Federpaket B zu entspannen. – Ослабляется гайка А, прижимающая тарельчатые пружины, так, что блок пружин В ослабляется. В данном случае русская единица *тарельчатая пружина* представляет собой кальку немецкого термина *der Federteller*.

в) пословный перевод (структурное калькирование), при котором учитываются нормы словообразования в разных языках и возможность передачи сложных терминов немецкого языка русскими терминологическими словосочетаниями:

Der Kraftstoffvorfilter mit Wasserabscheider befindet sich unter dem Tank. – Предварительный топливный фильтр и влагоотделитель расположены в нижней части бака. Указанные русские термины переведены как структурная калька немецких терминов, в первом случае с образованием словосочетания прил.+прил.+сущ. (*предварительный топливный фильтр*), во втором случае с образованием сложного слова (*влагоотделитель*).

Verschraubte Messersektoren können ohne Ausbau des Messers vom Schneidtisch ausgewechselt werden. Устанавливаемые винтами секции ножа можно заменять без снятия ножа с жатки. Русский термин *секции ножа* является структурным заимствованием немецкого термина *Messersektoren*.

г) описательный перевод немецкоязычного

термина:

Diese Maßnahmen verhindern einen Überdruck in der Ruckleitung, wenn die Differentialsperre zugeschaltet wird. – Эти действия необходимы для того, чтобы преобладающее небольшое повышенное давление в линии возврата гидравлики не вызвало подключения замка. Данное предложение демонстрирует описательный перевод немецкоязычного термина.

Der Hersteller haftet nicht für durch nicht autorisiertes Zubehör verursachte Sach- oder Personenschaden. – Изготовитель не несет ответственности, если установка вышеупомянутых дополнительных устройств приведет к несчастному случаю или будет причинен материальный ущерб. В данном предложении переводчик использовал описательный прием при переводе термина *der Sach- oder Personenschaden*.

д) гибридные термины:

Das Schneidwerk muss abgekoppelt, die Halmteiler abmontiert und das Entleerungsrohr in Transportstellung fixiert sein. – Хлебные делители демонтированы и разгрузочная труба закреплена в транспортном положении. При переводе использованы термины, образованные по гибриднему типу: *хлебные делители* (компонент с отличным внутренним значением), *транспортное положение* (компонент-заимствование).

Bei angezogener Handbremse blinkt ein Licht auf dem Armaturenbrett und es leuchtet ein Dauersymbol. – Мигающая сигнальная лампочка на приборной доске и постоянно горящая лампочка-символ указателя ручного тормоза информируют о включенном ручном тормозе. При переводе использованы термины, образованные по гибриднему типу: *приборная доска* (компонент-заимствование), *постоянно горящая лампочка – символ* (компонент с описательным переводом).

Перевод терминологических словосочетаний особых затруднений не представляет. В основном используются те же приемы, что и при переводе односложных терминов. Определяющий компонент или главное слово в словосочетании выражает родовое понятие в отношении всего термина, а определяющий компонент терминологического словосочетания, как правило, отражает главное значение и смысл главного термина. Перевод терминов-словосочетаний начинают с перевода существительного или основного компонента, а затем последовательно переводят каждую смысловую группу, основным образом, справа налево: *Die hydrostatische*

Kraftübertragung verfügt über drei Geschwindigkeitsbereiche. – Гидростатическая трансмиссия имеет три диапазона скорости.

Ситуация, когда не для каждого термина существует эквивалентный вариант перевода, естественна. Если в языке перевода функционируют несколько эквивалентов, то, исходя из предложенного контекста, следует выбрать наиболее адекватный вариант. Основную трудность для переводчика составляет выбор правильного значения многозначного слова. В зависимости от области применения даже основа слова в немецком языке может выражать самые разные значения. Как подчеркивает С. В. Гринев-Гриневиц, выбор адекватного варианта не всегда прост по причине несоответствия терминологий, «не всегда высокого качества словарей» и «избыточности вариантов перевода» [Гринев-Гриневиц, 2008, с. 241]. При выборе термина из нескольких терминов-синонимов следует обращать внимание на то, насколько он распространен, понятен специалистам и пользователям, а также на корректную область знаний, где он употребляется. Например, в онлайн-словаре Мультитран для термина *der Siebkasten* приведены следующие варианты перевода: *вод.* грохот; *горн.* короб с ситом, рама грохота; *кож.* гусс-машина; *пищ.* ситовой кузов (рассева), ситовый кузов; ситовый корпус (рассева); *с/х.* решётный стан, *текст.* сетчатый ящик (для обезвоживания кашицы из кожевенного волокна); *тех.* короб грохота [Словарь Мультитран, режим доступа: <https://www.multitrans.com/m.exe?l1=2&l2=3&s=Siebkasten&langlist=3>]. Однако переводчик использовал термин *грохот*, который также используется в сельскохозяйственном машиностроении: *Der vom Gebläse erzeugte Luftstrom bläst das leichtere Material über den Siebkasten hinaus ins Freie. – Поток воздуха вентилятора поднимает легкую шелуху в воздух в самом начале грохота и выносит их наружу, минуя грохот.*

При описательном переводе терминов следует избегать использования громоздких и многословных конструкций, если это позволит полностью передать смысл сообщения и выполнить коммуникативную задачу. Основным требованием при выборе термина для перевода является соответствие основного компонента требуемой категории объекта, учет родового понятия определяющего компонента, которые отличают его от других предметов или явлений того же рода. При переводе с немецкого на русский и с русского на немецкий язык переводчик должен учиты-

вать особенности строя немецкого языка.

Анализ исследованных инструкций показал, что среди терминов, которые имеют эквивалент на языке перевода наиболее распространены термины, которые в языке оригинала и перевода не выявляют общей связи – 42,9 %, затем по распространенности следуют термины, общее значение и внутренняя форма которых в языках перевода и оригинала совпадают – 12,2 %. Доля терминов, которые переводятся интернациональными лексическими единицами, составляет 5,3 %. При переводе терминов, которые не имеют эквивалентной единицы в языке перевода, чаще всего используется терминологические единицы, образованные по гибриднему типу – 30,6 %, затем следуют варианты с использованием описательного перевода – 5,7 %, доли остальных приемов при переводе терминов невелики – от 0,7 до 1,8 %.

Заключение

Таким образом, эффективная межкультурная техническая коммуникация невозможна без письменного научно-технического перевода. Важнейшими требованиями, предъявляемыми к таким переводам, являются эквивалентность и адекватность. Достижение коммуникативно-прагматической эквивалентности обуславливает успешное решения коммуникативной задачи при переводе. Перевод текстов научно-технического дискурса является одним из востребованных в настоящее время. Терминологические единицы как основное средство сохранения и передачи информации в таких текстах вызывают максимальное внимание переводчиков при переводе, что объясняется необходимостью выбора оптимального переводческого приема для преодоления межязыковой асимметрии и обеспечения успешной межкультурной коммуникации.

Библиографический список

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва : Международные отношения, 1975. 239 с.
3. Большой немецко-русский и русско-немецкий автомобильный словарь : свыше 100000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений : в 2 т. / В. В. Богданов, В. С. Надеждин. Москва : Живой язык, 2010.

4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Москва : Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.

5. Гусарова Ю. В. Немецкая инструкция по эксплуатации бытовых приборов как особый вид текста : научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nemetskaya-instruktsiya-po-ekspluatatsii-bytovykh-priborov-kak-osobyuy-vid-teksta/viewer> (дата обращения: 11.04.2021).

6. Егорова Т. А. Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода : научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-opredeleniya-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-perevoda/viewer> (дата обращения 01.12.2019).

7. Зерноуборочный комбайн Sampo Rosenlew. Инструкция по эксплуатации : сайт. URL: http://www.sampo-rosenlew.fi/upload/kirjat/Puimuri/SR2000/Manuaali/sr2000_manual_rus_02_2011.pvf (дата обращения: 01.06.2020).

8. Иващенко В. М. Аббревиатуры и их роль в научно-техническом тексте : научная электронная библиотека. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19080596> (дата обращения 03.09.2020).

9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва : Высш. шк., 1990. 253 с.

10. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь : около 110000 терминов / под ред. И. И. Синягина. Москва : Руссо, 1998. 744 с.

11. Немецко-русский политехнический словарь : ок. 110000 терминов / Г. М. Бардышев и др. Москва : РУССО, 2005. 863 с.

12. Немецко-русский политехнический словарь : 75000 терминов / А. В. Панкин. Москва : URSS, 2009. 1022 с.

13. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / отв. ред. М. Б. Раренко. Москва, 2010. 260 с.

14. Приказчикова Е. В., Савенкова Е. П. Проблема выбора способа перевода художественной прозы и отбора единиц перевода как фактор, влияющий на адекватность перевода // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 2. 2011. С. 74–79.

15. Рецкер Я. И. Теория и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва : Р. Валент, 2007. 244 с.

16. Новый немецко-русский автомобильный словарь : ок. 35000 терминов / Е. А. Дормидонтов. Москва : АБИ Пресс, 2008. 682 с.

17. Словарь Мультитран : электронный словарь. URL: <https://www.multitrans.com/m.exe?l1=2&l2=3&s=Siebkasten&langlist=3> (дата обращения 12.05.2021).

18. Терпак М. А. Компаративный подход к изучению научно-технического дискурса (на основе орга-

низации научно-технической статьи на русском и английском языках): электронный журнал. URL: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2017-23-3-66-70> (дата обращения: 11.04.2021)

19. Шарафутдинова Н. С. Сравнительный анализ технических текстов различных жанров: научная электронная библиотека. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17838965> (дата обращения 03.09.2020).

20. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. Москва: Либроком, 1988. 216 с.

21. Щербо П. А. Специальная лексика научно-технических текстов и трудности ее перевода: научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsialnaya-leksika-nauchno-tehnicheskikh-tekstov-i-trudnosti-ee-perevoda> (дата обращения 12.10.2020).

22. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1992. 291 S.

23. Langenscheidts Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften: Russisch-Deutsch: Mit etwa 140 000 Wortstellen / Herausgegeben von H. Gorner. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2001. 188 S.

24. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1969. 220 p.

25. Sampo Rosenlew. Bedienungsanleitung. URL: http://www.sampo-rosenlew.fi/upload/kirjat/Puimuri/KIRJAT%20SAKSA/XL-Saksa-2013/sr2000_manual_2013_de.pdf (дата обращения: 01.06.2020).

Reference list

1. Alekseeva I. S. Vvedenie v perevodovedenie = Introduction to translation studies. Sankt-Peterburg: Filologicheskij fakul'tet SPbGU; Moskva: Izdatel'skij centr «Akademija», 2004. 352 s.

2. Barhudarov L. S. Jazyk i perevod (Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda) = Language and translation (Issues of general and specific theory of translation). Moskva: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1975. 239 s.

3. Bol'shoj nemecko-russkij i russko-nemeckij avtomobil'nyj slovar': svyshe 100000 terminov, sochetanij, jekvivalentov i znachenij = Large German-Russian and Russian-German automobile dictionary: over 100000 terms, collocations, equivalents and meanings: v 2 t. / V. V. Bogdanov, V. S. Nadezhdin. Moskva: Zhivoj jazyk, 2010.

4. Grinev-Grinevich S. V. Terminovedenie = Term studies. Moskva: Izdatel'skij centr «Akademija», 2008. 304 s.

5. Gusarova Ju. V. Nemeckaja instrukcija po jekspluatácii bytovyh priborov kak osobyj vid teksta: nauchnaja jelektronnaja biblioteka = German instruction manuals for household appliances as a special type of text: a scientific electronic library. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/nemetskaya-instruktsiya-](https://cyberleninka.ru/article/n/nemetskaya-instruktsiya-po-ekspluatatsii-bytovyh-priborov-kak-osobyj-vid-teksta/viewer)

[po-ekspluatatsii-bytovyh-priborov-kak-osobyj-vid-teksta/viewer](https://cyberleninka.ru/article/n/nemetskaya-instruktsiya-po-ekspluatatsii-bytovyh-priborov-kak-osobyj-vid-teksta/viewer) (data obrashhenija: 11.04.2021).

6. Egorova T. A. Problema opredelenija adekvatnosti i jekvivalentnosti perevoda: nauchnaja jelektronnaja biblioteka = The problem of determining the adequacy and equivalence of translation: a scientific digital library. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-opredeleniya-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-perevoda/viewer> (data obrashhenija 01.12.2019).

7. Zernouborochnyj kombajn Sampo Rosenlew. Instrukcija po jekspluatácii = Sampo Rosenlew combine harvester. Instruction manual. URL: http://www.sampo-rosenlew.fi/upload/kirjat/Puimuri/SR2000/Manuaali/sr2000_manual_rus_02_2011.pvf (data obrashhenija: 01.06.2020).

8. Ivashhenko V. M. Abbreviatory i ih rol' v nauchno-tehnicheskom tekste: nauchnaja jelektronnaja biblioteka = Abbreviations and their role in scientific and technical text: a scientific electronic library. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19080596> (data obrashhenija 03.09.2020).

9. Komissarov V. N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty) = Translation theory (linguistic aspects). Moskva: Vyssh. shk., 1990. 253 s.

10. Nemecko-russkij sel'skohozjajstvennyj slovar': okolo 110000 terminov = German-Russian agricultural dictionary: about 110,000 terms / pod red. I. I. Sinjagina. Moskva: Russo, 1998. 744 s.

11. Nemecko-russkij politehnicheskij slovar': ok. 110000 terminov = German-Russian polytechnic dictionary: approx. 110,000 terms / G. M. Bardyshev i dr. Moskva: RUSSO, 2005. 863 s.

12. Nemecko-russkij politehnicheskij slovar': 75000 terminov = German-Russian Polytechnic Dictionary: 75000 terms / A. V. Pankin. Moskva: URSS, 2009. 1022 s.

13. Osnovnye ponjatija perevodovedenija (Otechestvennyj opyt) = Basic concepts of translation studies (Domestic experience). Terminologicheskij slovar'-spravochnik / otv. red. M. B. Rarenko. Moskva, 2010. 260 s.

14. Prikazchikova E. V., Savenkova E. P. Problema vybora sposoba perevoda hudozhestvennoj prozy i otbora edinic perevoda kak faktor, vlijajushhij na adekvatnost' perevoda = The problem of choosing the method of prose translation and the selection of translation units as a factor affecting the adequacy of the translation // Vestnik MGOU. Serija «Lingvistika». № 2. 2011. S. 74–79.

15. Recker Ja. I. Teorija i perevodcheskaja praktika. Ocherki lingvisticheskij teorii perevoda = Theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation. Moskva: R. Valent, 2007. 244 s.

16. Novyj nemecko-russkij avtomobil'nyj slovar': ok. 35000 terminov = New German-Russian automobile dictionary: approx. 35000 terms / E. A. Dormidontov. Moskva: ABI Press, 2008. 682 S.

17. Slovar' Mul'titran: jelektronnyj slovar' = Multitrans dictionary: electronic dictionary. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=3&s=Siebkas>

ten&langlist=3 (data obrashhenija 12.05.2021).

18. Terpak M. A. Komparativnyj podhod k izucheniju nauchno-tehnicheskogo diskursa (na osnove organizacii nauchno-tehnicheskoy stat'i na russkom i anglijskom jazykah) : jelektronnyj zhurnal = Comparative approach to studying scientific and technical discourse (based on the structure of a scientific and technical article in Russian and English) : an electronic journal. URL: <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2017-23-3-66-70> (data obrashhenija: 11.04.2021)

19. Sharafutdinova N. S. Sravnitel'nyj analiz tehniceskikh tekstov razlichnyh zhanrov : nauchnaja jelektronnaja biblioteka = Comparative analysis of technical texts of different genres : a scientific electronic library. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17838965> (data obrashhenija 03.09.2020).

20. Shvejcer A. D. Teorija perevoda = Theory of translation. Status. Problemy. Aspekty. Moskva : Librokom, 1988. 216 s.

21. Shherbo P. A. Special'naja leksika nauchno-tehnicheskikh tekstov i trudnosti ee perevoda : nauchnaja jelektronnaja biblioteka = Specialist vocabulary of scien-

tific and technical texts and the difficulties of translation : a scientific electronic library. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsialnaya-leksika-nauchno-tehnicheskikh-tekstov-i-trudnosti-ee-perevoda> (data obrashhenija 12.10.2020).

22. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden : Quelle und Meyer, 1992. 291 S.

23. Langenscheidts Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften : Russisch-Deutsch : Mit etwa 140 000 Wortstellen / Herausgegeben von H. Gerner. Berlin, München, Wien, Zürich, New York : Langenscheidt, 2001. 188 S.

24. Nida E. A., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden : E. J. Brill, 1969. 220 r.

25. Sampo Rosenlew. Bedienungsanleitung. URL: http://www.sampo-rosenlew.fi/upload/kirjat/Puimuri/KIRJAT%20SAKSA/XL-Saksa-2013/sr2000_manual_2013_de.pdf (data obrashhenija: 01.06.2020).

Статья поступила в редакцию 19.12.2021; одобрена после рецензирования 21.01.2022; принята к публикации 26.01.2022.

The article was submitted on 19.12.2021; approved after reviewing 21.01.2022; accepted for publication on 26.01.2022.